Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeden ze starszych mówi mi nie płacz oto zwyciężył lew który jest z plemienia Judy korzeń Dawida by otworzyć zwój i rozwiązać siedem pieczęci jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jeden ze starszych zwrócił się do mnie: Przestań płakać! Oto zwyciężył\* Lew z plemienia Judy,\*\* \*\*\* Korzeń Dawida,\*\*\*\* \*\*\*\*\* aby otworzyć zwój i siedem jego pieczęci.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeden ze starszych mówi mi: Nie płacz. Oto zwyciężył lew z plemienia Judy. korzeń Dawida, (by) otworzyć zwój i siedem pieczęci jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeden ze starszych mówi mi nie płacz oto zwyciężył lew który jest z plemienia Judy korzeń Dawida (by) otworzyć zwój i rozwiązać siedem pieczęci jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zwrócił się do mnie jeden ze starszych: Przestań płakać! Oto zwyciężył Lew z plemienia Judy, Korzeń Dawida! On może rozwinąć zwój i zdjąć jego siedem pieczęci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jeden ze starszych powiedział do mnie: Nie płacz! Oto zwyciężył lew z pokolenia Judy, korzeń Dawida, aby otworzyć księgę i złamać siedem jej pieczęci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi jeden z onych starców rzekł: Nie płacz! Oto zwyciężył lew, który jest z pokolenia Judowego, korzeń Dawidowy, aby otworzył księgi i odpieczętował siedm pieczęci ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeden z starszych rzekł mi: Nie płacz! Oto zwyciężył lew z pokolenia Judowego, korzeń Dawidów, aby otworzył księgi i rozwiązał siedm ich pieczęci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówi do mnie jeden ze Starców: Przestań płakać! Oto zwyciężył Lew z pokolenia Judy, Odrośl Dawida, tak że otworzy księgę i siedem jej pieczęci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeden ze starców rzecze do mnie: Nie płacz! Zwyciężył lew z pokolenia Judy, korzeń Dawidowy i może otworzyć księgę, i zerwać siedem jej pieczęci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeden ze Starszych powiedział do mnie: Nie płacz, oto zwyciężył Lew, Ten z pokolenia Judy, korzeń Dawida, aby otworzyć zwój i złamać jego siedem pieczęci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aż jeden ze starszych rzekł do mnie: „Nie płacz! Oto zwyciężył Lew z plemienia Judy, potomek Dawida! On otworzy zwój i siedem pieczęci”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy jeden ze starszych mi mówi: „Nie płacz. Oto zwycięstwo odniósł Lew z pokolenia Judy, Odrośl Dawida, i otworzy ten zwój i jego siedem pieczęci”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jeden z prezbiterów powiedział do mnie: Nie płacz! Spójrz, zwyciężył lew z plemienia Judy, z rodu Dawida. To on złamie siedem pieczęci i rozwinie zwój.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi do mnie jeden ze Starców: ʼPrzestań płakaćʼ: Oto zwyciężył Lew z pokolenia Judy, Odrośl Dawida, tak że otworzy księgę i siedem jej pieczęciʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А один із старців каже мені: Не плач, ось лев, що є з Юдиного племені, з Давидового кореня, - він переміг і може зняти сім печатей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeden ze starszych mi mówi: Nie płacz; oto zwyciężył lew z pokolenia Judy korzeń Dawida, by otworzyć zwój oraz złamać siedem jego pieczęci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden ze starszych powiedział do mnie: "Nie płacz. Spójrz, Lew z pokolenia J'hudy, Korzeń Dawida, zdobył prawo otwarcia zwoju i jego siedmiu pieczęci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeden ze starszych mówi do mnie: ”Przestań płakać. Oto zwyciężył Lew, który jest z plemienia Judy, korzeń Dawida, aby otworzyć zwój i jego siedem pieczęci”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy jeden ze starszych pocieszył mnie, mówiąc: —Nie płacz! Lew z rodu Judy, potomek króla Dawida, jest zwycięzcą. On może rozwinąć zwój oraz złamać siedem pieczęci! |

1. 1) <x>500 16:33</x>; <x>730 17:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lew z plemienia Judy: tytuł mesjański, zob. <x>10 49:8-9</x>; <x>330 21:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 49:9-10</x>; <x>650 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Korzeń Dawida: tytuł mesjański, zob. <x>290 11:1</x>, 10; <x>520 15:12</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 11:1</x>; <x>520 15:12</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tylko Ten, który cierpiał za świat, aby ochronić go od tragedii, może otworzyć zwój tragicznych dziejów świata (<x>730 5:6</x>). [↑](#footnote-ref-7)